

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia wiecie dom Stefana że jest pierwocina Achai i do posługi świętym wskazali siebie samych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Proszę was natomiast, bracia: wiecie, że dom Stefanasa* jest pierwszym owocem Achai,** a jego (domownicy) podjęli się posługiwania świętym;***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zachęcam zaś was, bracia: Znać dom* Stefanasa, że jest pierwociną Achai i do służby świętym uszykowali siebie samych; 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Proszę zaś was bracia wiecie dom Stefana że jest pierwocina Achai i do posługi świętym wskazali siebie samych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Proszę was natomiast, bracia: Wiecie, że dom Stefanasa jest pierwszym owocem Achai, a jego domownicy podjęli się trudu posługiwania świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A proszę was, bracia (<i>bo</i> znacie dom Stefanasa, że jest pierwszym plonem Achai i że się poświęcili na służbę świętym);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A proszę was, bracia! wieście, iż dom Stefanowy jest pierwiastkiem Achai, a iż sami siebie oddali na posługiwanie świętym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A proszę was, bracia, znacie dom Stefany i Fortunata, i Achaika, iż są pierwiastki Achajej a iż się podali na posługowanie świętym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napominam was, bracia: znacie dom Stefanasa jako ten, który stanowi pierwociny Achai i który się poświęcił na służbę świętym;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A proszę was, bracia: wiecie, że domownicy Stefana byli pierwszymi wyznawcami w Achai i że poświęcili się służbie dla świętych;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiecie, że domownicy Stefanasa to pierwszy owoc Achai i że oddali się na służbę świętym. Zachęcam więc was, bracia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bracia! Wiecie, że rodzina Stefanasa jest pierwociną Achai i że on sam oddał się posłudze świętym. Dlatego zachęcam was, abyście
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Proszę was, bracia: wiecie, że dom Stefanasa — to pierwociny Achai i że [wszyscy] oddali się służbie świętym:
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Gorąco proszę was bracia, nie zapominajcie, że Stefan

¹⁾ <x>530 1:16</x>

²⁾ <x>520 16:5</x>

³⁾ Flm 5

⁴⁾ Chodzi o wszystkich jego mieszkańców, wolnych i niewolników.

	literacki	Współczesny Przekład	i jego rodzina to nasi pierwsi współwyznawcy w Grecji, którzy poświęcili się służbie dla ludu Bożego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Proszę was, bracia, o jeszcze jedno. Otóż znacie rodzinę Stefanasa. Wiecie, że jest to pierwszy owoc wiary w Achai, że poświęciła się służbie dla świętych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прошу вас, брати: ви знаєте дім Степанів, що він є первістком в Ахаї і віддали себе на служіння святим;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzywam was, bracia (bo znacie dom Stefanosa, że jest pierwociną Achai i że oddali siebie samych na służbę świętym),
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A wiecie, bracia, że dom Stefanasa jako pierwszy w Achai złożył ufność w Mesjaszu i poświęcił się służbie ludowi Bożemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A usilnie zachęcam was, bracia: Wiecie, że dom Stefanasa to pierwociny Achai i że oni sami się stawili, by usługiwać świętym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Idźcie za przykładem Stefanasa i jego rodziny. Oni to jako pierwsi w całej Achai uwierzyli Panu i poświęcili się służbie innym wierzącym.